

การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในเรื่อง The Color Purple
และกลวิธีการแปลเป็นภาษาไทย

วรางคณา แซ่เจ็ง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2547

ISBN 974-04-4657-4

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การศึกษาลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในเรื่อง The Color Purple และกลวิธีการแปลเป็นภาษาไทย (A STUDY OF BLACK ENGLISH IN “THE COLOR PURPLE” AND TRANSLATION STRATEGIES IN ITS TRANSLATED VERSION)

วารางคณา แซ่เจ็ง 4236286 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: บุญจิรา ถึงสุข, M.A., สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D.,

สุขุมาวดี ขำหิรัญ, M.A., กฤตยา อกนิษฐ์, M.A.

บทคัดย่อ

การศึกษาเชิงวิเคราะห์ลักษณะภาษาอังกฤษแบบไม่มาตรฐานของคนผิวสีในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง The Color Purple และกลวิธีการแปลเป็นภาษาไทยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและจำแนกลักษณะภาษาอังกฤษของคนผิวสี ตลอดจนศึกษาวิธีการแปลลักษณะที่ไม่มาตรฐานทางภาษาและถ่ายทอดเป็นภาษาไทย โดยการศึกษาในครั้งนี้เป็นการวิจัยเรื่องลักษณะภาษาอังกฤษของคนผิวสีจากนวนิยายต้นฉบับ และกลวิธีการแปลจากนวนิยายฉบับแปล

ผลการวิจัยพบว่าลักษณะภาษาอังกฤษของคนผิวสีที่พบได้แก่ 1) ลักษณะทางไวยากรณ์ คือ 1.1) การผันของคำกริยาที่ไม่สอดคล้องกับประธาน 1.2) การแสดงความหมายปฏิเสธในประโยค 1.3) การแสดงกาล 1.4) การใช้คำสรรพนามที่เป็นกรรมทำหน้าที่ประธานในประโยค 1.5) การละ Verb be และการใช้ be ในประโยค 1.6) ลักษณะทางไวยากรณ์อื่นๆ คือ ประโยคที่ขาดเครื่องหมายแสดงความเป็นเจ้าของ ประโยคที่ขาดคำบุพบท และประโยคที่ใช้คำแสดงความเป็นเจ้าของผิดประเภท อีกลักษณะหนึ่งที่พบจากการวิเคราะห์ภาษาอังกฤษของคนผิวสีคือ 2) ลักษณะระบบเสียง คือ 2.1) การสูญของเสียง /-d/ 2.2) การออกเสียง /-th/ 2.3) การถ่ายเสียง และ 2.4) การสูญของเสียงพยางค์ต้น

ในการศึกษากลวิธีการแปลพบว่า ผู้แปลเลือกแปลโดยรักษาเพียงความถูกต้องของเนื้อหา แต่ไม่ได้ถ่ายทอดลักษณะภาษาไม่มาตรฐานให้ปรากฏในนวนิยายฉบับแปล เพราะในภาษาไทยไม่มีลักษณะทางภาษาเช่นไวยากรณ์ที่เทียบเท่ากับภาษาอังกฤษของคนผิวสี แต่ผู้วิจัยได้เสนอวิธีการปรับบทแปลที่ได้จากแนวคิดของนักภาษาศาสตร์ด้วยวิธีการใช้คำควบกล้ำผิดตำแหน่ง หรือการออกเสียงรวบพยางค์ หรือละการออกเสียงบางพยางค์เพื่อให้ภาษาไทยที่ใช้ในนวนิยายแปลมีลักษณะของภาษาไม่มาตรฐานที่เทียบเคียงได้กับภาษาอังกฤษของคนผิวสีในนวนิยายต้นฉบับ

คำสำคัญ : เลือดสีม่วง / ภาษาอังกฤษของคนผิวสี / ภาษาไม่มาตรฐาน/ การแปล

A STUDY OF BLACK ENGLISH IN “THE COLOR PURPLE” AND TRANSLATION STRATEGIES IN ITS TRANSLATED VERSION

WARANGKANA SAE-JENG 4236286 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORS: BOONJIRA THUNGSUK, M.A., SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., KRITTAYA AKANISDHA, M.A.,

ABSTRACT

This context analysis research studied and categorized the nonstandard characteristics of Black English (Early 20th Century Afro-American English), including the translation techniques used in translating nonstandard language into Thai. The data for the study has been obtained from Alice Walker’s novel, “The Color Purple” and from the film adaptation by Steven Spielberg.

The characteristics of Black English compared with modern Standard English were categorized into two groups. For the first group, grammatical characteristics contained the uncommon use of 1.1) Subject and predicate. 1.2) Negative expression in sentences 1.3) Tense of verb 1.4) Objective pronoun. 1.5) “Be” and the omission of the verb “be” and 1.6) Other nonstandard grammatical features, such as missing apostrophe, missing of preposition and wrong use of personal pronouns. The other Black English characteristics found were the phonetics system, which consisted of 2.1) The loss of phoneme /-d/. 2.2) The phoneme /-th/. 2.3) Transliteration 2.4) The loss of the syllable pronunciation.

Translation techniques were highly framed because of the nonequivalent linguistics between Black English and Thai. Therefore, the translator only kept the meaning, but was not concerned about the nonstandard characteristics in the translated version. In order to produce a better translation, some techniques are proposed, including deliberate mispronunciation of some letters under certain circumstances, other suggestions are the concise pronunciation of written words and the omission of syllable pronunciation.

KEY WORDS : THE COLOR PURPLE/ BLACK ENGLISH/ NONSTANDARD LANGUAGE/
TRANSLATION

138 pp. ISBN 974-04-4657-4